



**SPRAWOZDANIE MERYTORYCZNE Z DZIAŁALNOŚCI
FUNDACJI STREFA WOLNOSŁOWA
w okresie od 1 stycznia do 31 grudnia 2013 roku**

SPIS TREŚCI

1. Dane Fundacji	s. 3
2. Cele, zasady, formy i zakres działalności statutowej	s. 4
2.1. Działalność Fundacji Strefa WolnoSłowa w 2013	s. 5
3. Media o nas	s. 21
5. Informacje finansowe	s. 25

1. DANE FUNDACJI

Nazwa fundacji:

Strefa WolnoSłowa

Siedziba i adres:

ul. Goławicka 4/40, 03-550 Warszawa

E-mail:

info@strefawolnosłowa.pl

Data rejestracji i numer księgi rejestrowej:

- 30.11.2011, sporządzenie aktu notarialnego przez asesora notarialnego Agnieszkę Anitę Kunecką, zastępcę notariusza Elżbiety Drażek, w Kancelarii Notarialnej Niepodległości 159
- 19.12.2011, Sąd Rejonowy dla m.st. Warszawy w Warszawie, XIII Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego, data rejestracji w Krajowym Rejestrze Sądowym, **0000405137**

Statystyczny numer identyfikacyjny w systemie REGON:

145929290

NIP

5242748489

Rada fundacji:

dr Igor Piotrowski

Marta Czerska

Zarząd fundacji:

Alicja Borkowska (prezes zarządu)

Natalia Aleksandra Szlachowska (zastępca prezesa zarządu)

Tomasz Gromadka (skarbnik zarządu)

Joanna Katarzyna Szyndler (sekretarz zarządu)

2. CELE, ZASADY, FORMY I ZAKRES DZIAŁALNOŚCI STATUTOWEJ

Fundacja jest organizacją pozarządową realizującą zadanie sfery pożytku publicznego związane z promowaniem wielokulturowości, tolerancji i szacunku do innych kultur.

STREFA WOLNOSŁOWA ma na celu organizację działań artystycznych, kulturalnych i edukacyjnych nastawionych na dialog międzykulturowy i międzypokoleniowy. Interesują nas inicjatywy na granicy sztuki i interwencji społecznej, poruszające aktualne problemy w Polsce, Europie i na świecie, działania artystyczne angażujące osoby z różnych grup społecznych, umożliwiające spotkanie poprzez sztukę, promujące czynną postawę wobec rzeczywistości społecznej.

Określenie celów statutowych fundacji:

Zgodnie z §9 Statutu Fundacji Strefa WolnoSłowa celem fundacji jest:

- a) Promocja i działanie na rzecz postaw otwartych i tolerancyjnych, dialogu międzykulturowego i międzypokoleniowego, idei społeczeństwa obywatelskiego oraz czynnej, twórczej postawy wobec różnych kultur i wobec rzeczywistości społecznej;
- b) Wspieranie działań z zakresu kultury, sztuki, ochrony dóbr kultury i tradycji,
- c) Działalność artystyczna i animacja kultury nastawione na aktywizację wykluczonych grup społecznych, dialog międzykulturowy i międzypokoleniowy oraz współpracę między społeczeństwami,
- d) Wspieranie działań z zakresu edukacji i integracji europejskiej, praw człowieka oraz działań wspierających demokrację,
- e) Zdobywanie i rozpowszechnianie wiedzy z zakresu dialogu międzykulturowego oraz poszukiwanie nowych, innowacyjnych metod animacji kultury i edukacji wielokulturowej,

Zasady, formy i zakres działalności statutowej z podaniem realizacji celów statutowych

Zgodnie z §10 Statutu Fundacja realizuje swoje cele statutowe w szczególności poprzez:

- a) Organizację i realizację projektów artystycznych, edukacyjnych i badawczych;
- b) Organizację i realizację wydarzeń kulturalnych, festiwali, spektakli teatralnych;
- c) Organizację i realizację artystycznych projektów międzynarodowych, konferencji, warsztatów oraz wymian w celu propagowania idei Fundacji;
- d) Budowanie sieci kontaktów z organizacjami o podobnym charakterze działalności w Polsce i zagranicą;
- e) Współpracę z instytucjami i organizacjami kulturalnymi oraz naukowymi, sektorem gospodarczymi, środkami masowego przekazu w kraju i za granicą

2.1. DZIAŁALNOŚCI FUNDACJI STREFA WOLNOSŁOWA

OTWARTE!



To projekt teatralno-edukacyjny angażujący do wspólnej pracy twórczej osoby w różnym wieku i o różnym pochodzeniu kulturowym. W ramach projektu zrealizowaliśmy w Staromiejskim Domu Kultury w Warszawie i w Warsztacie przy pl. Konstytucji wielokulturowy warsztat teatralny, który zakończony został spektaklem *Mówię do Ciebie o Polsce* połączonym z cyklem debat i spotkań edukacyjnych dla młodzieży.

WARSZATATY TEATRALNE



W wielokulturowym warsztacie teatralnym w ramach projektu wzięli udział Polacy i cudzoziemcy mieszkający w Polsce, razem około 20 osób w różnym wieku. Powstała międzypokoleniowa i wielokulturowa grupa teatralna składająca się zarówno z Polaków, jak i cudzoziemców mieszkających w Warszawie od dawna, jak i z osób dopiero przybyłych.

Poprzez pracę nad *Katedrą* Raymonda Carvera powstał spektakl *Mówię do Ciebie o Polsce*, oparty na dramaturgii Tomasza Gromadki i wyreżyserowany przez Alicję Borkowską, poruszający tematy związane z komunikacją między ludźmi i kulturami, z porozumieniem językowym oraz pozawerbalnym, jak również z twórczym potencjałem drzemającym w nieporozumieniu. *Katedra* stała się punktem wyjścia do improwizacji słownych i ruchowych uczestników warsztatów, które następnie złożyły się na dramaturgię przedstawienia czerpiącego z prawdziwych historii. Spektakl był refleksją nad migracją, językiem, nad byciem Obcym w danym kraju i języku oraz nad niemożnością bądź trudnością przetłumaczenia uczuć, doświadczeń, światów na język w ogóle bądź na język inny niż ojczysty. Materiałem do tworzonej dramaturgii przedstawienia stały się zarówno rezultaty improwizacji słownych i ruchowych uczestników warsztatów, ich indywidualne historie i refleksje, jak również materiały z gazet, artykuły, reportaże itp.

W czasie warsztatów porównywaliśmy w ćwiczeniach teatralnych prawdziwe historie związane z migracją z ich przetworzeniem medialnym w prasie, filmie, telewizji. Dzięki tej interdyscyplinarnej metodzie tworzenia dramaturgii, warsztat i spektakl przyczyniły się nie tylko do rozwinięcia u uczestników zdolności teatralnych, ale również nauczyły krytycznego podejścia do przekazów medialnych oraz ich artystycznego przetworzenia. Pierwsze spotkania warsztatowe skupiły się na grach i ćwiczeniach integracyjnych, podstawowych zadaniach aktorskich, grach teatralnych, improwizacjach indywidualnych i grupowych, pracy w przestrzeni, pracy z ciałem i głosem. Drugą część warsztatów skupiła się na pracy z tekstem i opracowywaniu materiałów do wspólnie tworzonej dramaturgii. *Katedra* Raymonda Carvera była inspiracją, punktem wyjścia do improwizacji i tworzenia przez członków grupy wielokulturowej swoich własnych postaci, historii, miniscenariuszy. *Katedra* stanowiła ramę opowieści, w której uczestnicy wykorzystali swoje doświadczenia i własne historie. Przeprowadzane w trakcie warsztatów ćwiczenia z kreatywnego pisania, improwizacje teatralne, praca z ciałem, przedmiotem i przestrzenią oraz praca w grupie skłoniły uczestników do opowiadania historii, tworzenia postaci.

Warsztaty teatralne w ramach projektu „Otwarte” trwały do stycznia do maja 2013 roku.

SPEKTAKL *MÓWIĘ DO CIEBIE O POLSCE*



On i Ona – bohaterowie *Katedry* Raymonda Carvera wymieniają się wyjątkowymi listami. Zamiast pisać, nagrywają swoje doświadczenia i myśli na kasety, które później sobie wysyłają. Przez wiele lat trwa ta niezwykła relacja między kobietą i jej niewidomym przyjacielem. Po latach wymiany kaset dwoje bohaterów spotyka się na kolacji u niej w domu w obecności jej męża...

Katedra stała się inspiracją do improwizacji uczestników wielokulturowych warsztatów teatralnych Strefy WolnoSłowej. Powstał spektakl poruszający tematy związane z naszym wyobrażeniem o obcym, o stereotypach narosłych wobec każdego, kto „nie jest stąd” i o prawdziwym spotkaniu, które może stać się antidotum na schematyczne, dehumanizujące myślenie o drugim człowieku. Z drugiej strony *Mówię do*

Ciebie o Polsce to spektakl, który przyglądał się polskiemu społeczeństwu i tradycji oczami obcokrajowców mieszkających w Warszawie. Scenariusz przedstawienia był swoistym zapisem ich refleksji o polskiej współczesności i historii, o ważnych dla Polski wydarzeniach społecznych i politycznych.

W wielokulturowym warsztacie teatralnym, którego rezultatem był spektakl *Mówię do Ciebie o Polsce* wzięli udział Polacy i cudzoziemcy mieszkający w Polsce, razem około 20 osób w różnym wieku m.in. z Ukrainy, Białorusi, Macedonii, Kuby, Rosji, Armenii. Powstała międzypokoleniowa i wielokulturowa grupa teatralna składająca się zarówno z Polaków, jak i cudzoziemców mieszkających w Warszawie od dawna, jak i z osób dopiero przybyłych. Dramaturgia spektaklu oparta została o prawdziwe historie oraz improwizacje uczestników warsztatów.

Reżyseria: Alicja Borkowska
Dramaturgia: Tomasz Gromadka
Wideo: Piotr Mikuć
Projekt światła: Sebastian Klim

Premiera spektaklu odbyła się 19 maja 2013 roku w Instytucie Teatralnym im. Zbigniewa Raszewskiego w Warszawie.

Wystąpili: Weronika Chinowska, Haik Gasparian, Viktoriya Ivanova, Jurij Jelin, Veronica Los, Anastasiya Lytovka, Olivier Noel, Natalia Pracz, Oscar Pena, Lewon Petrosjan, Łukasz Prusiński, Victoria Rosovetska, Ruzan Sargsjan, Marta Sayed, Julia Semchuk, Bojan Vasilevski, Yuliya Vasileuskaya, Marina Vileita, Nina Volontey.

MŁODZIEŻ



Spektakl *Mówię do Ciebie o Polsce* był prezentowany 6 razy: w Instytucie Teatralnym im. Zbigniewa Raszewskiego w Warszawie, w Staromiejskim Domu Kultury, w Stołecznym Centrum Edukacji Kulturalnej na Scenie Starej Prochowni, w Studio Teatralnym „Kolo”, w Teatrze Baza oraz w Ośrodku Kultury Ochoty. Pokazy spektakli połączone zostały ze spotkaniami z młodzieżą, w ramach których odbyły się dyskusje dotyczące migracji oraz obrazu cudzoziemców mieszkających w naszym

kraju, jaki wyłania się z przekazów medialnych. W czasie spotkań z młodzieżą uczestnicy warsztatów mieli okazję podzielenia się swoimi doświadczeniami życia w Polsce i dzięki temu młodzież dowiedziała się o cudzoziemcach mieszkających w naszym kraju, o procesach migracyjnych w Europie, a przede wszystkim przekonała się, jak z prawdziwych historii można stworzyć dramaturgię wydarzenia artystycznego i jak poprzez sztukę można tworzyć miejsca twórczego spotkania pomiędzy ludźmi w różnym wieku i o różnym pochodzeniu kulturowym. Spotkania dyskusyjne z młodzieżą miały interaktywną formę godzinnych zajęć, w czasie których młodzież zadawała pytania, dyskutowała oraz wzięła udział w kilku praktycznych ćwiczeniach teatralno-dramaturgicznych prowadzonych przez kadrę projektu.

REPORTAŻ



W ramach projektu zorganizowaliśmy interdyscyplinarny warsztat dziennikarski dla 10-osobowej grupy młodzieży prowadzony przez Joannę Szyndler, członkinię zarządu Strefy WolnoSłowej oraz redaktorkę naczelną magazynu „Podróże“. Młodzi poznali podstawy dziennikarskiego rzemiosła z naciskiem na sztukę wywiadu, a zdobytą wiedzę wykorzystali przeprowadzając wywiady z uczestnikami wielokulturowego warsztatu teatralnego. Zajęcia składały się z części teoretycznej oraz części praktycznej – młodzi uczestniczyli w ostatnim etapie warsztatu teatralnego, czyli w przygotowaniach do spektaklu. Przeprowadzili wywiady z Polakami i cudzoziemcami zaangażowanymi w warsztaty. Wywiady, razem z dokumentacją fotograficzną, wykorzystane zostały w publikacji podsumowującej projekt.

Patroni medialni: Radio dla Ciebie, e-teatr.pl, Independent, Kulturalniewaw.pl

Partnerzy: Staromiejski Dom Kultury, Instytut Teatralny im. Zbigniewa Raszewskiego w Warszawie, Studio Teatralne „Koło”

Warsztaty i spektakl organizowane były w ramach projektu dofinansowanego ze środków Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego.

SPEKTAKL „PRZECIEŻ NIE MOGĘ TU ZOSTAĆ”



Trzeci spektakl fundacji Strefa WolnoSłowa powstał we współpracy z Fundacją Rozwoju "Oprócz Granic". Punktem wyjścia do pracy teatralnej stała się *Antygona* Jeana Anouilha. Tekst francuskiego pisarza oraz sam mit o Antygonie posłużyły do konfrontacji uczestników warsztatów z tematem sprzeciwu wobec represyjnej władzy i tradycyjnych ról społecznym. Grupa odnosiła się do tematu buntu poprzez improwizacje słowne i ruchowe. Używając języka teatralnego członkowie grupy warsztatowej zastanawiali się wspólnie, co to znaczy, w kontekście kulturowym i w kraju, z jakiego pochodzą, sprzeciwić się władzy i jakiego rodzaju konsekwencje takie działanie za sobą pociąga. Wiele ćwiczeń poświęconych zostało sytuacjom i motywom towarzyszącym wyjazdowi z rodzinnego kraju, konfrontacji z tradycjami, religią, rodziną, oczekiwaniami społecznymi. Trwa praca nad spektaklem, który stanie się refleksją nad współczesną migracją poprzez pryzmat

indywidualnych historii uczestników warsztatów oraz historii i wydarzeń w ich krajach.



W pracy warsztatowej i tworzeniu dramaturgii wzięli udział Polacy i cudzoziemcy mieszkający w Warszawie, m.in. z Ukrainy, Białorusi, Rosji, Turcji, Iranu, Niemiec,

Rumunii, Maroka, Izraela.

Premiera spektaklu odbyła się 20 marca 2013 roku w Instytucie Teatralnym im. Zbigniewa Raszewskiego w Warszawie

Wystąpili: Dima Fedorenko, Małgorzata Hawryluk, Thomas Hildenbrand, Joanna Jaworska, Artem Kozlov, Eva Orlova, Svitlana Popiv, Hanna Strzałkowska, Vasile Trandafir, Marina Tsedronska, Abdellah Yamani

Reżyseria: Alicja Borkowska

Dramaturgia: Tomasz Gromadka

Partnerzy: Instytut Teatralny, Studio Teatralne KOŁO

Patroni medialni: Kampus, Kontynent Warszawa, Purpose

MIGRATING THEATER



Międzynarodowy projekt fundacji Strefa WolnoSłowa polegał na zorganizowaniu w kwietniu 2013 roku w Warszawie wielokulturowego warsztatu teatralnego angażującego do wspólnej pracy twórczej ponad 40 aktorów-amatorów z 15 krajów, m.in. z Polski, Włoch, Maroka, Afganistanu, Somalii, Rosji, Ukrainy, Konga, Szwecji, Armenii, Macedonii, Francji, Białorusi oraz poprzedzającej go międzynarodowej internetowej akcji tworzenia dramaturgii.

W tworzeniu spektaklu finałowego warsztatów wzięły udział trzy organizacje partnerskie – Teatro dell'Argine z Włoch, Cie Scaffolding z Francji i Storytelling Organisation ze Szwecji. Projekt był podstawą do stworzenia platformy wymiany artystycznej – teatralnej sieci organizacji europejskich, które łączą w swojej pracy teatr i zagadnienia społeczne związane z dialogiem wielokulturowym, migracją i uchodźctwem.

SPEKTAKL KONIEC TITANICA



Uczestnicy projektu, pod okiem włoskiego reżysera Pietra Floridii, przygotowali interaktywny spektakl *Koniec Titanica*, który stał się podróżą po dzisiejszym świecie trawionym przez kryzys gospodarczy i niepokoje społeczne. *Koniec Titanica* był okazją do refleksji nad „końcem Europy“ – nad granicami demokracji, kryzysem ekonomicznym i perspektywami rozwoju we współczesnej Europie z punktu widzenia młodych i imigrantów. W spektaklu wykorzystane zostały teksty inspirowane utworem H.M. Ensensberga *The sinking of the Titanic*, autorskie dialogi i monologi stworzone przez Tomasza Gromadkę, jak i fragmenty tekstów powstałe podczas interaktywnej akcji tworzenia dramaturgii on-line. Poemat *The sinking of the Titanic* H.M. Ensensbergera był inspiracją do tworzenia spektaklu został napisany przez niemieckiego poetę i intelektualistę na Kubie i w RFN na przełomie lat sześćdziesiątych i siedemdziesiątych XX

wieku. To swoista opowieść o ludzkości wobec zbliżającej się katastrofy. Wydarzenia polityczne przeplatają się w tekście z metaforycznymi obrazami, utwór jest refleksją nad podziałami społecznymi, końcem określonego porządku oraz nad fenomenem inności i przenikaniem się rozmaitych kultur w budowie dzisiejszego świata.



Premiera spektaklu odbyła się 14 kwietnia 2013 roku w Warszawie w Studiu Teatralnym „KOŁO”.

Reżyseria: Pietro Floridia

Asystentka reżysera: Alicja Borkowska

Tekst: Tomasz Gromadka

Projekt światła: Sebastian Klim

Partnerzy: Teatro dell'Argine (Bologna), Skaffolding Association (Paryż), Storytelling organisation (Skelleftea), Centrum Promocji Kultury Praga-Południe, Studio Teatralne KOŁO

Patroni medialni: Radio dla Ciebie, Kontynent Warszawa, Purpose, Instytut Francuski, Refugee.pl

Projekt był realizowany przy wsparciu finansowym Komisji Europejskiej.

NIE(WIDZIALNE) MIASTA

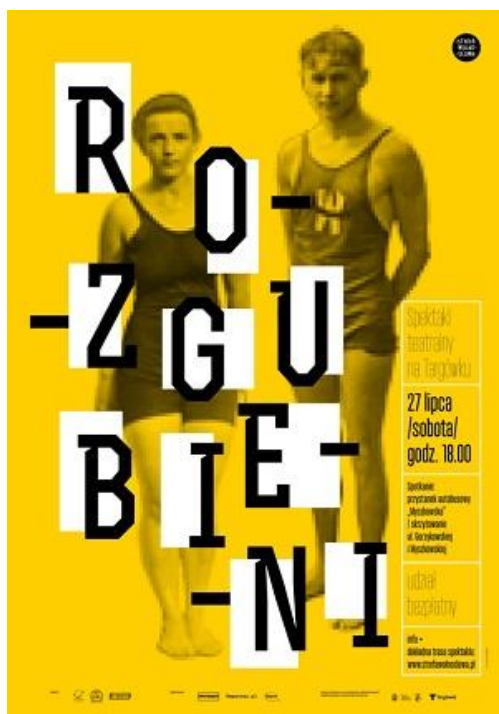


Projekt polegał na zorganizowaniu wielokulturowych warsztatów teatralnych otwartych dla społeczności lokalnej Targówka oraz zrealizowaniu dużego wielokulturowego święta teatralnego angażującego mieszkańców dzielnicy.

W czerwcu i lipcu 2013 roku odbyły się warsztaty teatralne w Domu Kultury „Zacisze” oraz próby „w terenie” – w przestrzeni wydarzenia końcowego warsztatów. **Interaktywne wydarzenie artystyczne *Rozgubieni* odbyło się 27 lipca 2013 roku w okolicach Skweru Wiecha i na pobliskich blokowiskach.** Do wspólnej pracy twórczej zaangażowani zostali zarówno Polacy, jak i cudzoziemcy mieszkający w dzielnicy – imigranci i uchodźcy, młodzi oraz seniorzy.

Warsztatom teatralnym w Domu Kultury „Zacisze” otwartym dla około 30-osobowej grupy wielokulturowej towarzyszyły spotkania z seniorami z Targówka oraz warsztat dziennikarski dla młodzieży, która, pod okiem Joanny Szyndler, stworzyła swoistą dokumentację literacką i fotograficzną wydarzenia zaprezentowaną w finale przedstawienia.

SPEKTAKL ROZGUBIENI



Rozgubieni to mozaika przeplatających się ze sobą historii osób zaginionych i ich poszukiwań powstała w wyniku improwizacji i pracy warsztatowej Strefy WolnoSłowej w czasie ostatnich miesięcy. Widzowie stali się uczestnikami interaktywnego spektaklu rozgrywającego się w okolicach Skweru Wiecha na warszawskim Targówku. Publiczność, której przewodnikami w poszukiwaniach po blokowiskach, podwórkach i uliczkach byli uczestnicy warsztatów Strefy WolnoSłowej – Polacy, migranci oraz seniorzy z dzielnicy, stała się świadkami opowieści o zaginionych w różnych częściach świata. Zaginiony ukraiński dziennikarz z Charkowa, Polka, która wyjechała za pracę do Wielkiej Brytanii, matka zaginionej w Argentynie, która od 20 lat nie ustaje w poszukiwaniach córki. Co dzieje się z osobami, które “stracimy z oczu”, kto je widział ostatni raz i gdzie, dlaczego zniknęły, wyjechały i dlaczego ślad po nich zaginął? Jakie są reakcje ich rodzin i znajomych, co zostaje po nich w miejscach zamieszkania, co

wiedzą, a co wyobrażają sobie o ich zniknięciu ci, którzy zostali? Publiczność wraz z aktorami przemierzyła blokowiska i podwórka na warszawskim Targówku, wysłuchała historii, wzięła udział w niezwykłych międzynarodowych poszukiwaniach “rozgubionych” postaci.

W spektaklu wykorzystane zostały prawdziwe historie, teksty i opowieści powstałe w wyniku improwizacji inspirowanych mitem o Demeter i Korze, motywem poszukiwań, odradzania się, jak również innymi tekstami kultury oraz poezją.

Wystąpili: Dmytrii Badahos, Barbara Buksińska, Radosław Czubacki, Dima Fedorenko, Alvaro Figuero, Barbara Herman, Elżbieta Jankowska, Barbara Jędraszko, Izabela Kołodziejczyk, Marina Kotnova-Tsedronska, Artem Kozlov, Ioana Maciejewska, Martyna Matuszewska, Łukasz Prusiński, Helena Rajch, Hanna Strzałkowska, Stanisław Szewczyk, Małgorzata Szymańska, Mikołaj Szymański, Zuzanna Śmiechowska, Magdalena Wiszniewska, Marina Vashevich, Abdellah Yamani, Yevhen Zavada, Łukasz Zdunek, Oleska Zoloto-wa oraz seniorzy z Dzielnicy Targówek.

Reżyseria: Alicja Borkowska

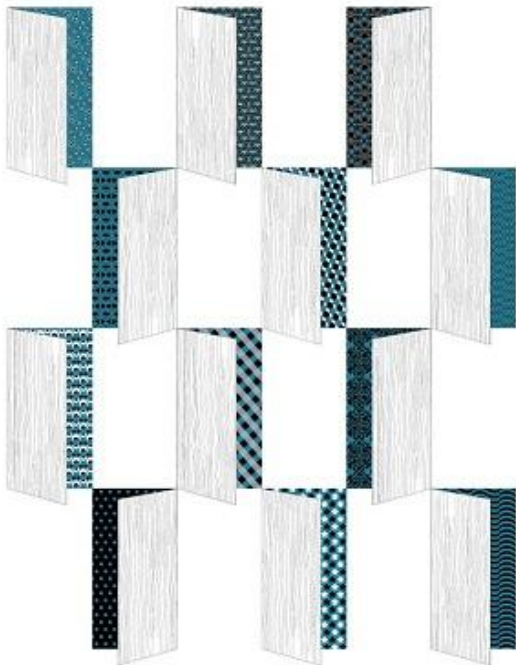
Dramaturgia: Tomasz Gromadka

Partnerzy: Fundacja Rozwoju “Oprócz Granic”, Dom Kultury “Zacisze”, PZERI Oddział Targówek

Patroni medialni: Independent, Reporter, Radio Kampus

Spektakl zrealizowany został pod patronatem Dzielnicy Targówek w ramach projektu „(Nie)widzialne miasta” współfinansowanego przez Miasto Stołeczne Warszawa.

PO SĄSIEDZKU. WIELOKULTUROWY FESTIWAL DZIAŁAŃ TWÓRCZYCH



Projekt realizowany był w czerwcu 2013 roku w Ośrodku Kultury Ochoty. Dwudniowy festiwal, który odbył się w dniach 15-16 czerwca, był okazją do twórczego spotkania Polaków i cudzoziemców w różnym wieku. Impreza zaangażowała społeczność wietnamską mieszkającą w dzielnicy Ochota. Festiwal składał się z warsztatów artystycznych prowadzonych przez obcokrajowców m.in. warsztatów muzycznych i tworzenia instrumentów z warzyw, wielokulturowego czytania bajek, spektaklu o tematyce migracyjnej *Już widać Europę!* oraz z jednodniowego intensywnego warsztatu teatralnego zakończonego artystyczną akcją miejską.

SPEKTAKL JUŻ WIDAĆ EUROPE

Jan pochodzi z Afganistanu. Zmuszony został do wyjazdu z kraju w 2000 roku, po siedmiu latach dotarł do Europy. Dziś pracuje w założonej przez siebie pizzerii we Włoszech, w Bolonii. Jego siedmioletnia podróż z ogarniętego wojną Afganistanu, przez Pakistan, Turcję i Grecję stała się inspiracją dla uczestników warsztatów Strefy WolnoSłowej do improwizacji słownych i ruchowych oraz do stworzenia spektaklu będącego opowieścią o podróży uchodźczej do Europy. Aktorzy-amatorzy, którzy od lutego 2013 r. uczestniczyli w zajęciach Strefy WolnoSłowej w Ośrodku Kultury Ochoty, przygotowali wspólnie przedstawienie, gdzie prawdziwe historie afgańskich uchodźców przeplatały się z *Kandydem, czyli optymizmem Woltera*, stającym się ramą teatralnej opowieści.



Premiera spektaklu odbyła się 15 czerwca 2013 roku w Ośrodku Kultury Ochoty

Wystąpili: Małgorzata Biernadska, Radosław Czubacki, Aleksandra Górecka, Elżbieta Jankowska, Rafał Kosiński, Noé Nitot, Olivier Noël, Lon Peterson, Mateusz Pietrzak, Łukasz Prusiński, Marysia Starzewska, Alina Synakiewicz, Stanisław Szewczyk, Ewelina Szmołda, Zuzanna Śmiechowska, Magdalena Wiszniewska.

Reżyseria: Alicja Borkowska

Tekst: Tomasz Gromadka

Festiwal i spektakl zostały zrealizowane we współpracy z Ośrodkiem Kultury Ochoty oraz współfinansowany przez Dzielnicę Ochota m.st. Warszawy.

TEATR MIEJSKI

Projekt „Teatr miejski” zorganizowany we współpracy z Domem Kultury „Kadr” zaangażował do wspólnej pracy twórczej młodzież z mokotowskich liceów i gimnazjów. Warsztaty łączyły teatr, twórcze pisanie, dziennikarstwo oraz film. W ramach zajęć powstały krótkie formy teatralne i filmowe inspirowane historiami migrantów mieszkających w Warszawie oraz tym, jak zmienia się przestrzeń miejska poprzez obecność mniejszości narodowych i etnicznych. Podczas warsztatu młodzi spotykali się z cudzoziemcami, zarówno robiąc z nimi wywiady, jak i wspólnie pracując podczas warsztatów teatralnych.



Młodzież pod okiem operatora Piotra Mikucia pracowała nad finalnym efektem warsztatów - montażem krótkich etiud pokazujących relacje między obcym a miastem, przybyszem a mieszkańcami. Scenariusze etiud powstały podczas warsztatu w konsultacji z dramaturgiem. Były kręcone w kilku miejscach Warszawy, istotnych dla uczestników, a także ważnych z punktu widzenia wielokulturowości stolicy. Młodzi grali, byli odpowiedzialni za dźwięki i sprzęt, a także filmowali i reżyserowali. Filmy krótkometrażowe zostały wyświetlone na pokazie otwartym dla społeczności lokalnej Mokotowa w kinie Domu Kultury „Kadr”.

THE CITY GHETTOS OF TODAY



To międzynarodowy projekt fundacji Strefa WolnoSłowa realizowany we współpracy z teatrami, instytucjami kultury i uniwersytetami w Finlandii, Francji, Niemczech, Włoszech, Belgii i Polsce.

„The City Ghettos of Today” rozpoczął się we wrześniu 2013 i potrwa do lutego 2015 roku –

oficjalna inauguracja projektu odbyła się w Bolonii w październiku 2013 r. W każdym z miast projektu będą miały miejsce warsztaty twórcze (teatralne, wideo, literackie i dźwiękowe) skierowane do społeczności migranckiej, prowadzone przez zagranicznych artystów z Włoch, Finlandii i Polski. Finałem pracy warsztatowej będzie multimedialna instalacja stworzona wspólnie z uczestnikami warsztatów.

“The City Ghettos of Today” zaangażuje do wspólnej pracy artystycznej migrantów i społeczności lokalne zamieszkujące dane miasta. Celem projektu jest także nawiązanie dialogu z mieszkańcami zamkniętych migranckich dzielnic i zaangażowanie ich w aktywność społeczną, kulturalną i artystyczną w ich miejscach zamieszkania. Efekty wspólnej pracy zostaną przedstawione szerokiej publiczności w największych muzeach w każdym z partnerskich miast. Oprócz aktywności artystycznych przewidziane są debaty i seminaria wokół tematów projektu współorganizowane przez wiodące europejskie uczelnie oraz instytuty naukowe.



Zainteresowanie projektu leży w redefinicji i przeanalizowaniu koncepcji getta w kontekście dzisiejszych dzielnic imigrantów w europejskich miastach. Projekt ma na celu stworzenie przestrzeni do debaty na temat dzisiejszych miejskich gett w europejskich miastach zaangażowanych w projekt. “The City Ghettos of Today” łączy metodologię pracy badawczej oraz artystycznej mając na celu eksplorację dzielnic i

społeczności cudzoziemskich (migrantów, uchodźców, migrantów drugiego pokolenia) w siedmiu miastach projektu. Czy możemy dziś mówić o gettach imigrantów? Czy istnieją one w europejskich miastach? Jeśli tak, to jaki jest ich charakter? Jak w poszczególnych miastach terażniejszość migranckich gett wiąże się z historią pojęcia w danym kontekście społecznym i kulturowym? Kim są wykluczeni, zamieszkujący dzisiejsze getta? Jak można zredefiniować pojęcie getta w świetle procesów migracyjnych dotyczących poszczególne

miasta projektu? Jaką rolę ma istnienie getta w budowaniu tożsamości europejskiej? Jakie są przyczyny tego zjawiska we współczesnej Europie? Jakie cechy definiują zamknięte dzielnice imigrantów w Europie dziś oraz czy i w jaki sposób łączą się one ze zbiorową pamięcią europejską?

Getto, według włoskiego badacza Franka La Cecli, to miejsce wyznaczające granicę pomiędzy dwoma światami, granicę powodującą poczucie straty, ale również umożliwiającą przyglądanie się sobie jak w lustrze, pozwalającą tym samym na udoskonalenie i określenie własnej tożsamości, na odróżnienie od innych. Definicja ta kreśli linie wspólne procesowi twórczemu, aktowi twórczości artystycznej i kulturowej, który pomaga w określeniu własnej tożsamości oraz w odróżnieniu od innych. Stąd zainteresowanie projektu, aby połączyć metody pracy badawczej, socjologicznej oraz antropologicznej z poszukiwaniem artystycznym, które wyrazi się w realizacji warsztatów twórczych z grupami mieszanymi oraz interaktywnej instalacji artystycznej we wszystkich miastach projektu.

Partnerzy: Państwowe Muzeum Etnograficzne w Warszawie, Fundacja Rozwoju "Oprócz Granic", Fundacja "Ocalenie", Wydział Socjologii Uniwersytetu Warszawskiego, Cie Check Points, Paris's Musée de l'histoire de l'immigration, Centquatre, Université Paris 8, Mairie du 18ème, Atouts Cours, Mairie de Nanterre, Centre social Nanterre, Compagnia dei Rifugiati/Cantieri Meticci (Bologna, Italy), Teatro dell'Argine Società Cooperativa Sociale (San Lazzaro di Savena, Bologna, Italy), European Alternatives Berlin (Berlin, Germany), Onelf Theater Company (Berlin, Germany), Youth for the Development Alchemy YODA (Bologna, Italy), Helinä Rautavaara Ethnographic Museum (City of Espoo, Finland), Ptarmigan rekisteröity yhdistys (Helsinki, Finland), Sopra i Ponti Association (Bologna, Italy), Teatro degli Incontri (Milan, Italy), Scuola Superiore di Studi Umanistici, University of Bologna (Bologna, Italy), ARTS PROMOTION CENTRE FINLAND – TAITEEN EDISTÄMISKESKUS (Helsinki, Finland), HUMAK University of Applied Sciences (Kauniainen, Finland), Olinda Association ONLUS (Milan, Italy) Centre Social et Culturel "La maison du bas Belleville", La Veilleuse de Belleville, L'Accademia di Belle Arti di Bologna, National Theater (Helsinki), Department of Sociology and Business Law, University of Bologna (Bologna, Italy), Centro Interculturale Zonarelli (Bologna, Italy), Adam Mickiewicz Institute (Warsaw, Poland), Pacunet (Helsinki, Finland), TEAK (Helsinki, Finland), Cultural Centre Stoa (Helsinki, Finland)

Projekt współfinansowany ze środków Komisji Europejskiej – Programu Europa dla Obywateli oraz dzięki wsparciu Evens Foundation.

Patroni medialni: TVP Kultura, Culture.pl, Radio dla Ciebie, Kulturalniewaw.pl

OPOWIEDZ MI O SWOJEJ PODRÓŻY

Wielokulturowe warsztaty twórcze fundacji Strefa WolnoSłowa odbyły się w maju 2013 roku w Państwowym Muzeum Etnograficznym w Warszawie we współpracy z artystami związanymi z Helsinki Art Museum.



Grupa warsztatowa składająca się z Polaków i migrantów wzięła udział w zajęciach teatralnych oraz muzycznych prowadzonych przez reżyserkę Alicję Borkowską i dramaturga Tomasza Gromadkę ze Strefy WolnoSłowej oraz przez muzyka Alejandra Olarte związanego z Helsinki Art Museum. Inspiracją do improwizacji teatralnych – słownych i ruchowych, tworzenia postaci, ruchu scenicznego oraz scenariusza pokazu dla publiczności było opowiadanie Julio Cortazara *Autobus*. Uczestnicy warsztatów poprzez ćwiczenia i gry związane z rytmem, dźwiękiem i relacją między muzyką a przestrzenią, poznali podstawowe elementy elektroakustyki oraz przekonali się, jak poprzez dźwięk instrumentów, przedmiotów, urządzeń elektronicznych oraz własnego głosu można zbudować dramaturgię muzyczną oraz na czym polega tworzenie „ścieżki dźwiękowej” do opowieści teatralnej.

3. MEDIA O NAS



Otwarte!, spektakl *Mówię do Ciebie o Polsce*

TOK FM

Lornetka, Joanna Derkaczew i Tomasz Kwaśniewski
<http://www.tokfm.pl/Tokfm/0,131292.html>

Czwórka Polskie Radio

Magazyn, Katarzyna Kornet
<http://www.polskieradio.pl/13/2772/Artykul/847169,Magazyn>

Irka

Mówię do Ciebie o Polsce, Tomasz Filipowicz
http://irka.com.pl/portal/Review?review_id=3480

Kulturalna Warszawa

Informacja o warsztatach i spektaklu

http://www.kulturalna.warszawa.pl/wydarzenia,1,87524,quot%3BMoacute%3Bwi%C4%99_do_Ciebie_o_Polscequot%3B_-_spektakl_i_warsz....html?locale=pl_PL

E-teatr.pl

Zapowiedź spektaklu

<http://www.e-teatr.pl/pl/artykuly/162364.html%0A>

Rp.pl

Obcokrajowcy o Polsce, Edyta Borkowska

<http://www.rp.pl/artykul/1014655.html>

Czwórka Polskie Radio

Czwórka przed czwartą

<http://www.polskieradio.pl/10/485/Artykul/957484,Wielokulturowe-spoleczenstwo-jest-znacznie-ciekawsze>

O.pl

Polska w oczach cudzoziemców

<http://news.o.pl/2013/10/10/mowie-do-ciebie-o-polsce-strefa-wolnoslowa-warszawa/>

Dziennik.pl

Pożegnanie ze spektaklem *Mówię do Ciebie o Polsce*

<http://kultura.dziennik.pl/teatr/artykuly/441493,pozegnanie-ze-spektaklem-mowie-do-ciebie-o-polsce.html>

Rp.pl

Cudzoziemcy o sobie i o nas

<http://www.rp.pl/artykul/9131,1059483-Mowie-do-Ciebie-o-Polsce-spektakl-Strefy-WolnoSlova.html>

Spektakl *Przecież nie mogę tu zostać*

Program 3 Polskiego Radia

Reportaż Patrycji Gruszyńskiej-Ruman

<http://www.polskieradio.pl/80/1007/Artykul/823806,Przeciez-nie-moge-tu-zostac-Patrycja-GruszynskaRuman>

Radio Wnet

Swój czy obcy, Michał Żejmis

<http://www.radiownet.pl/publikacje/antygonawponiedzialek-18-marca-o-godz-1800>

Wirtualna Polska

Zapowiedź spektaklu

http://kultura.wp.pl/title,Przeciez-nie-moge-tu-zostac,wid,15422677,wydarzenie.html?ticaid=114022&_tictsrn=3

Teatr dla Was

Antygona nie chce tu zostać..., Kama Pawlicka
<http://teatrdlawas.pl/>

Rp.pl

Dlaczego ludzie opuszczają swoje ojczyzny?, Edyta Borkowska
<http://www.rp.pl/artykul/991834.html>

Migrating Theater, spektakl *Koniec Titanica*

TOK FM

Sobotni poranek w Radiu Tok Fm, Paweł Sulik
http://audycje.tokfm.pl/audycja/114?str=7_13352426

PAP, Tvp.pl

Artyści z 15 krajów pokażą w Warszawie spektakl *Koniec Titanica*
<http://warszawa.tvp.pl/>

Dziennik.pl

Jak tworzy się teatr?
<http://kultura.dziennik.pl/teatr/artykuly/424124,wielokulturowy-warsztat-teatralny-fundacji-strefa-wolnoslowa.html>

E-teatr.pl

Zapowiedź premiery spektaklu
<http://www.e-teatr.pl/pl/artykuly/159613.html%0A>

INSTITUT FRANCUSKI

La fin du Titanic – un spectacle international à Varsovie
<http://institutfrancais.pl/culture/2013/04/03/le-nauffrage-de-titanic-un-spectacle-international-a-varsovie/>

O.pl

Koniec Titanica w ramach projektu Teatr Migrujący
<http://news.o.pl/2013/04/10/strefa-wolnoslowa-koniec-titanica-studio-teatralne-kolo-warszawa/>

Interia.pl, Polska Lokalna

Zaproszenie na premierę
<http://fakty.interia.pl/mazowieckie/news-artysci-z-15-krajow-pokaza-w-warszawie-spektakl-koniec-titan,nld,1301708>

Nie(widzialne) miasta, spektakl *Rozgubieni*

Program 2 Polskiego Radia

Poranek Dwójki, Monika Pilch
<http://www.polskieradio.pl/8/404/Artykul/898541,Greim-ktory-kiedys-fotografowal-katow>

Polskie Radio dla Zagranicy

Reportaż, Irena Kudriawcewa

<http://www.radioporuski.pl/6/174/Artykul/144364,%D0%A3%D0%BB%D0%B8%D1%87%D0%BD%D1%8B%D0%B9>

Dziennik.pl

Interaktywny spektakl na ulicach Targówka

<http://kultura.dziennik.pl/teatr/artykuly/433444,interaktywny-spektakl-na-ulicach-warszawskiego-targowka.html>

Rp.pl

O tych, których straciliśmy z oczu, Edyta Borkowska

<http://www.rp.pl/artykul/1031155.html>

Irka

Rozgubieni, Tomasz Filipowicz

http://www.irka.com.pl/portal/Review?review_id=3561&area_id=4

E-teatr.pl

Rozgubieni na Targówku

http://www.e-teatr.pl/pl/artykuly/166398.html?josso_assertion_id=D6070B02FFE889DC

Po sąsiedzku, spektakl *Już widać Europę!*

TOK FM

Post factum, Paweł Sulik

Radio dla Ciebie

Dzień dobry weekend, Dagmara Kowalska

E-teatr.pl

Wielokulturowy festiwal działań twórczych

<http://www.e-teatr.pl/pl/artykuly/164317.html>

Reporter.pl

Zaproszenie na festiwal

<http://reporter.pl/>

Qlturka.pl

Zaproszenie na festiwal

<http://www.qlturka.pl/afisz,brak,-,19754.html>

4. INFORMACJE FINANSOWE

Część 1

1) W ciągu roku obrotowego nie nastąpiły zmiany wartości środków trwałych i wartości niematerialnych i prawnych. Wartość środków trwałych na koniec okresu sprawozdawczego wynosi **0,00 zł**

Fundacja nie ma długoterminowych aktywów (inwestycji) finansowych.

2) Fundacja nie posiada gruntów użytkowanych wieczysto.

3) Fundacja nie amortyzuje środków trwałych używanych na podstawie umowy najmu, dzierżawy lub leasingu.

4) Fundacja nie ma zobowiązań wobec budżetu państwa lub jednostek samorządu terytorialnego z tytułu uzyskania prawa własności budynków i budowli.

5) Fundusz własny wynosi **215961,13 zł**.

6) Informacje o zmianach w funduszu własnym:

(w zł i gr)

Wyszczególnienie funduszy	Wartość na początek roku	Zwiększenia w ciągu roku (wg tytułów)	Zmniejszenia w ciągu roku (wg tytułów)	Wartość na koniec roku
Fundusz własny	1666,71	214294,42		215961,13
Fundusz statutowy	1000,00			1000,00
-zysk (strat) z lat ubiegłych	666,71	214294,42		214961,13

7) Zysk bilansowy zwiększa przychody statutowe w następnym okresie sprawozdawczym.

8) Fundacja nie utworzyła rezerw.

9) Fundacja nie dokonała odpisów aktualizujących wartość należności.

10) Fundacja nie ma zobowiązań długoterminowych.

11) Rozliczenia międzyokresowe czynne nie występują. Rozliczenia międzyokresowe bierne nie występują.

12) Zobowiązania zabezpieczone na majątku jednostki nie występują.

13) Zobowiązania warunkowe nie występują – jednostka nie udzieliła gwarancji i poręczeń.

Część 2

1) Fundacja nie uzyskuje przychodów ze sprzedaży produktów, natomiast uzyskuje przychody z darowizn i dotacji w ramach statutowej działalności:

Darowizny od osób fizycznych: **12836,00 zł**,

Przychód z działalności odpłatnej: **17376,49 zł**

Dotacje budżetowe - krajowe: **10826,90** zł

Dotacje zagraniczne **277530,62** zł

Nadwyżka przychodów nad kosztami statutowymi z poprzedniego roku **666,71** zł

Koszty statutowe ogółem **219031,28** zł

Koszty administracyjne: **2486,69** zł, w tym materiały **189,00** zł, usługi **470,17** zł, wynagrodzenia **1827,52** zł

Przychody finansowe z tytułu odsetek na rachunkach bankowych oraz dodatnich różnic kursowych: **473,90** zł, koszty finansowe – ujemne różnice kursowe: **2081,08** zł.

- 2) W roku obrotowym nie dokonano odpisów aktualizujących środki trwałe.
- 3) Odpisów aktualizujących wartość zapasów nie dokonano. Środki pieniężne w kasie: **0,00** zł, na rachunkach bankowych w City Handlowy Bank S.A. **2000,00** zł oraz **2758,22 Euro** zł.
- 4) Nie przewiduje się zaniechania w roku następnym działalności.
- 5) Pozycje różniące podstawę opodatkowania podatkiem dochodowym od osób prawnych od wyniku finansowego brutto występują po stronie przychodów jako wartość dotacji ze środków publicznych oraz po stronie kosztów w wydatkach na realizację projektów do wysokości otrzymanych dotacji. Przychodem niepodatkowym jest również nadwyżka przychodów nad kosztami statutowymi z roku poprzedniego.
- 6) Jednostka nie wytworzyła produktów i usług na własne potrzeby.
- 7) W jednostce nie poniesiono kosztów wytworzenia środków trwałych w budowie (środków trwałych na własne potrzeby).
- 8) Fundacja nie poniosła w roku obrotowym i nie planuje na rok następny nakładów na niefinansowe aktywa trwałe.
- 9) Zysków i strat nadzwyczajnych nie było.
- 10) Podatek dochodowy od wydatków na cele niestatutowe nie wystąpił.

Część 3

Jednostka nie jest zobowiązana do sporządzenia sprawozdania z przepływu środków pieniężnych.

Część 4

- 1) Fundacja nie zatrudniała pracowników. Łączna kwota wynagrodzeń z tytułu umów cywilnoprawnych wynosiła **107178,00** zł. Nie wypłacano premii i nagród.
- 2) Fundacja nie wypłaciła wynagrodzeń ze stosunku pracy i nie jest zobowiązana do wypłat z zysku członkom Zarządu i Rady Fundacji.
- 3) Nie udzielono pożyczek i świadczeń członkom Zarządu i Rady Fundacji.

Część 5

1) Znaczących zdarzeń dotyczących okresów poprzednich ujętych w księgach rachunkowych roku obrotowego nie było.

2) W bilansie oraz rachunku zysków i strat nie uwzględniono zdarzeń występujących po dniu bilansowym:

3) W roku obrotowym nie dokonano zmian zasad (polityki) rachunkowości, które wywierają istotny wpływ na sytuację majątkową, finansową i wynik finansowy jednostki. Fundacja ujęła w księgach handlowych komplet zdarzeń, które mogłyby rzutować na przyszłą sytuację majątkową i finansową. Przyjęte przez Fundację zasady rachunkowości stosowane były w sposób ciągły i są one zgodne z zasadami rachunkowości stosowanymi w poprzednim roku.

Część 6

1) Fundacja nie podejmowała wspólnych przedsięwzięć z innymi podmiotami.

2) Nie występują jednostki powiązane z Fundacją.

3) Nie występują wspólnie kontrolowane rzeczowe składniki aktywów trwałych oraz wartości niematerialnych i prawnych.

Część 7

Nie wystąpiły połączenia z innymi podmiotami.

Część 8

Nie wystąpiły zdarzenia mogące mieć wpływ na kontynuowanie działalności przez Fundację.

Część 9

Wszelkie informacje mające istotny wpływ na ocenę sytuacji majątkowej, finansowej i wynik finansowy jednostki zostały przedstawione. Jednostka nie była kontrolowana w okresie sprawozdawczym.

Sprawozdanie sporządzono na podstawie Rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości z dn. 8 maja 2001 r. Dz. U. Nr 50, poz. 529 z późn. zm., Sprawozdania Finansowego Fundacji za okres od 1 stycznia do 31 grudnia 2013 roku sporządzono przez ABS Biuro Rachunkowe Andrzej Samborowski.